

## ABSTRACT

Muzahaddah, Suci. 2019. *Interlingual Subtitling Strategies from Indonesian to English In Short Animation Movies Translated By 6<sup>th</sup> Semester of English Department Students at IAIN Tulungagung in The Academic Year of 2017/2018*. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh. Basuni, M.Pd.

**Key words:** Interlingual, Subtitling Strategy, Translation, Accuracy, Short Movie.

Translation is very important in order to help viewers from different countries to understand what they are watching. Those translations in movies or videos are called subtitle where the original dialogues from the source language (SL) are transferred into the target language (TL) which usually appears at the bottom of the screen where the actions and the dialogues are synchronized. The transfer from SL to TL is called interlingual subtitles. In this era, many foreign movies or English-based movies especially from Hollywood have dominated the movies industry around the world including Indonesia and many people from different range of age enjoy watching foreign movies. Even so, there are also Indonesian movies that have international audiences and viewers too and English subtitles are needed in those movies. In that case, the subtitle translation needed to be accurately translated so the audiences and viewers of the movie can understand and can get the messages from the movie. Therefore, research on subtitling strategies and translation accuracy in this study was conducted to know the most used subtitling strategy and the translation accuracy in the short movies analysed.

The formulation of research problems were “What are the students’ most used subtitling strategies that applied in the characters’ religious terms of Indonesian-based short animation movies” and “How is the translation accuracy from Indonesian into English of the short animation movies”.

Research method: 1) the research used descriptive qualitative method, 2) the object of this study was short animation movies that have been translated by 6<sup>th</sup> semester students of English department students at IAIN Tulungagung in the academic year of 2017/2018, 3) the data analysed were the dialogue of all the short animation movies, 4) the technique of data collection was observation, 5) the data analysis was using table sheets.

The finding of the first research question showed that seven of ten Gottlieb’s subtitling strategies were used. Among all, the most used strategy was imitation with 207 (49.76%) data because the students who translated the short animation movies did not translated most of the third language, Arabic, and just imitate and took it as it was into the target language. And then, from the second research question, the research finding showed that most of the translations of all twelve short animation movies were accurately translated and the messages were delivered correctly into the target language.

## ABSTRAK

Muzahaddah, Suci. 2019. *Interlingual Subtitling Strategies from Indonesian to English In Short Animation Movies Translated By 6<sup>th</sup> Semester of English Department Students at IAIN Tulungagung in The Academic Year of 2017/2018*. Thesis. English Education Department. Faculty of Tarbiyah and Teacher Training. State Islamic Institute (IAIN) of Tulungagung. Advisor: Muh. Basuni, M.Pd.

**Kata kunci:** Interlingual, Subtitling Strategy, Translation, Accuracy, Short Movie.

Terjemahan sangat penting untuk membantu penonton dari luar negeri dalam memahami cerita dari apa yang mereka lihat. Terjemahan pada film atau video tersebut disebut dengan subtitle dimana dialog asli dari bahasa asal diubah kedalam bahasa tujuan yang biasanya muncul pada bagian bawah layar dimana gerakan dan ucapan diselaraskan. Perubahan dari bahasa asal menjadi bahasa tujuan disebut subtitle interlingual. Saat ini, banyak film-film dari luar negeri atau film yang menggunakan bahasa Inggris yang berasal dari Hollywood telah mendominasi industry perfilman di seluruh dunia termasuk Indonesia dan banyak orang dari segala usia suka menonton film dari luar negeri. Meskipun begitu, terdapat film-film dari Indonesia yang memiliki penonton dari luar negeri dan subtitle berbahasa Inggris sangat dibutuhkan dalam film-film tersebut. Maka dari itu, terjemahan subtitle haruslah diterjemahkan secara akurat sehingga para penonton dari film dapat memahami dan dapat mengambil pesan dari film tersebut. Sehingga, penelitian pada subtitling strategi dan keakuratan terjemahan di penelitian ini dilakukan untuk mengetahui subtitling strategi apa yang paling sering digunakan dan keakuratan terjemahan di film-film pendek yang dianalisa.

Rumusan masalah pada penelitian ini adalah “subtitling strategi apa yang paling sering digunakan siswa pada ungkapan atau kata-kata religius karakter di film animasi pendek berbahasa Indonesia” dan “bagaimana keakuratan terjemahan dari bahasa Indonesia menjadi bahasa Inggris pada film animasi pendek”.

Metode penelitian: 1) penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif, 2) objek dari penelitian ini adalah film animasi pendek yang telah diterjemahkan oleh mahasiswa semester 6 dari jurusan bahasa Inggris IAIN Tulungagung tahun ajaran 2017/2018, 3) data yang dianalisa adalah berupa dialog dari seluruh film animasi pendek, 4) teknik pengumpulan data adalah observasi, 5) analisis data menggunakan tabel.

Hasil dari pertanyaan penelitian yang pertama menunjukkan bahwa tujuh dari sepuluh subtitling strategi dari Gottlieb telah digunakan. Dari semua subtitling strategi, strategi yang paling sering digunakan adalah imitasi dengan 207(49.76%) data karena para mahasiswa yang menerjemahkan film animasi pendek tidak menerjemahkan sebagian besar bahasa ketiga, Arab, dan hanya mengimitasi dan menggunakan seperti apa yang ada di bahasa asal. Dan juga, dari pertanyaan penelitian yang kedua, hasil penelitian menunjukkan bahwa sebagian besar terjemahan dari dua belas film animasi pendek telah diterjemahkan secara akurat dan pesan cerita dapat tersampaikan secara tepat kedalam bahasa tujuan.